

Проскурина Юлия Игоревна

**ДОМИНАНТЫ ИДИОЛЕКТА ИВАНА ФРАНКО И ИХ ПЕРЕДАЧА В УКРАИНОЯЗЫЧНЫХ
АВТОПЕРЕВОДАХ**

Статья раскрывает содержание понятия доминанты, междисциплинарное значение которой приобретает все более широкое распространение в критике перевода, где служит инструментом для определения общего метода перевода определенного автора, его стратегий, тактик и переводческой установки. Основное внимание автор акцентирует на выявлении и анализе доминант идиолекта И. Франко в текстах оригиналов и авторских переводов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/39.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 8 (26): в 2-х ч. Ч. I. С. 139-141. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'255.2'246.2

Филологические науки

Статья раскрывает содержание понятия доминанты, междисциплинарное значение которой приобретает все более широкое распространение в критике перевода, где служит инструментом для определения общего метода перевода определенного автора, его стратегий, тактик и переводческой установки. Основное внимание автор акцентирует на выявлении и анализе доминант идиолекта И. Франко в текстах оригиналов и авторских переводов.

Ключевые слова и фразы: доминанта; *tertium comparationis*; идиолект; доминанта идиолекта; авторский перевод.

Проскурина Юлия Игоревна

Киевский национальный университет им. Т. Шевченко, Украина

Julietta-7@yandex.ru

**ДОМИНАНТЫ ИДИОЛЕКТА ИВАНА ФРАНКО
И ИХ ПЕРЕДАЧА В УКРАИНОЯЗЫЧНЫХ АВТОПЕРЕВОДАХ[©]**

Современные теоретические исследования в области гуманитарных наук все чаще используют метод наложения парадигм для практического анализа языковых объектов. В качестве единиц или инструментов для проведения экспериментального анализа исследователи используют сложные категории, которые могут входить в категориально-понятийный аппарат сразу нескольких дисциплин гуманитарного цикла. К таким категориям относится понятие *доминанты* (от лат. *dominans* – основной, главный, господствующий).

Междисциплинарную сущность понятия доминанты удачно сформулировал Л. С. Выготский: «Всякий рассказ, картина, стихотворение есть, конечно, сложное целое, составленное из <...> различных элементов, организованных в <...> различной иерархии подчинений и связи, и в этом сложном целом всегда оказывается некоторый доминирующий и господствующий момент, который определяет собой построение всего остального рассказа, смысл названия каждой его части» [2, с. 200].

Таким образом, доминантой литературного произведения считают, с одной стороны, главный, ключевой элемент текста, с другой стороны, доминантой может быть основной художественный прием, который необходим для создания художественной целостности.

Несмотря на отсутствие единого инструментария для анализа художественного текста, неизменным остается критерий сравнения (*tertium comparationis*) оригинала с переводом. В последнее время в качестве такого критерия все чаще выбирают доминанту художественного текста. П. Тороп справедливо трансформирует названное понятие, придавая ему переводческую специфику: «функция переводоведческого анализа – выявление доминанты, того уровня или элемента, на котором прежде всего достигается единство текста» [4, с. 18]. Эстонский исследователь предлагает алгоритм целостного уровня анализа художественного произведения, который основывается на сопоставлении языковых, текстовых и историко-литературных данных, которые реализуются в пределах внутритекстовых и внетекстовых связей.

Доминанта является обязательным понятием в критике перевода, в пределах которой служит инструментом для определения общего метода перевода определенного автора, его стратегий, тактик и переводческой установки. В конце концов, именно на фоне доминанты можно теоретически осмыслить функциональные закономерности перевода художественного текста в плане его отклонений от первоисточника.

Учитывая поставленную цель, мы решили ввести новую единицу сравнительного анализа оригинала и перевода художественного текста, который функционирует как *tertium comparationis*. Такой единицей стала *доминанта идиолекта*. В переводческом плане мы полностью разделяем идею Т. Р. Кияка, А. Н. Науменка, О. Д. Огуя про содержательную триаду в виде индивидуального стиля автора – индивидуального стиля переводчика как мастера – индивидуального стиля переводчика как переводчика. За основу анализа мы взяли дефиницию идиолекта, предложенную упомянутым коллективом авторов, а именно набор средств и приемов для создания текста и решения переводческих проблем [3, с. 378].

Логично предположить, что в сфере авторского перевода первая составная триады понятия «идиолект» (индивидуальный стиль автора) совпадает с двумя остальными компонентами (переводчик как мастер и как собственно, переводчик), поскольку в данном виде перевода автор и переводчик является одним и тем же лицом. Впрочем, с целью проверки нашего предположения в пределах практического переводческого анализа мы будем различать *доминанту идиолекта И. Франко-автора* оригинального текста и *доминанту идиолекта И. Франко-автопереводчика*.

В конце концов, *доминанты идиолекта И. Франко-автора*, которые выделяются по принципу уникальности и частоты употребления языковых средств в тексте оригинала, имеют иерархичную структуру, которая может не совпадать с иерархией *доминант идиолекта И. Франко-автопереводчика*.

Яркой доминантой идиолекта И. Франко на лексическом уровне как в произведениях прозы, так и публицистики, является использование иностранных слов.

Приведем пример употребления соответствия со сниженным нормативным компонентом стилистического значения для передачи заимствований оригинала:

• (1a) *Das soziale Leben beginnt in unserer gottvergessenen Provinz rascher zu **pulsieren**, der Geist des Fortschritts beginnt sich <...> mächtig zu regen* [8, S. 313].

• (16) *<...> суспільне життя в нашій богом забутій провінції починає бути скорішим **живчиком**, а дух поступу, не вважаючи на всі переешкоди, починає рушатися щораз сильніше* [5, с. 472].

• (1в) *<...> общественная жизнь в нашей богом забытой провинции начинает быть скорейшим **живчиком**, а дух развития, несмотря на все препятствия, начинает двигаться каждый раз сильнее* (перевод наш).

Приведенный фрагмент из статьи И. Франко «*Die erste Session des galizischen Landtages*» содержит замену латинского заимствования *pulsieren* сразу на двух уровнях: стилистическом и морфологическом. С точки зрения стилистики, Франко снижает регистр стилистического значения лексемы *pulsieren* в сторону экспрессивной разговорно-бытовой лексики *живчик*. Одновременно писатель заменяет инфинитив оригинала как часть составного глагольного сказуемого на инфинитивное словосочетание со вспомогательным глаголом – *бути живчиком*.

Кроме того, для индивидуально-авторской манеры писателя характерно широкое употребление кальки освоения. Приведем пример из рассказа «*Der stramme Bezirkshauptmann*»:

• (1a) *Ich <...> wies ihm verschiedene andere Papiere vor, welche die Identität meiner Person gehörig **legitimierten*** [8, S. 227].

• (16) *Я <...> показав йому різні свої папери, якими ідентичність моєї особи була **вилегітимована** достатньо* [6, с. 38].

• (1в) *Я <...> показал ему разные свои бумаги, которыми идентичность моей личности была **вилегитимирована** достаточно* (перевод наш).

Приведенный фрагмент демонстрирует кальку заимствованного с немецкого языка глагола *legitimieren*. Авторский неологизм И. Франко сочетает в себе признаки транскрибирования (иноязычный корень - легітим-), полукалькирование (наличие украинского афикса ви-) и освоение, то есть морфологической адаптации к языку перевода.

Как доминанта идиолекта писателя на лексическом уровне кальки-освоения выполняют, по нашему мнению, важную функцию бикультурных маркеров, которые свидетельствуют о неразрывности немецко- и украиноязычного культурного фона в переводческом контексте И. Франко. Зафиксированное значительное количество кальки-освоения именно в украиноязычных авторских переводах позволяет сделать вывод и о двуязычии читательской аудитории.

Главной морфологической доминантой по критерию абсолютной частоты употребления являются деминутивы и аугментативы. Проиллюстрируем использование последних в публицистических произведениях И. Франко.

• (1a) *<...> Der geistreich Abgeordnete Szczepanowski <...> <hat> in seinem Buche „Nędza Galicji—dargetan, daß die **erdrückende Mehrzahl** der galizischen Bevölkerung an einem chronischen Nahrungsdefizit leidet <...>, daß sie ebenfalls eines **großartigen Bildungsdefizits** <...> zu erfreuen hat* [8, S. 277].

• (16) *<...> Дотепний посол Щепановський <...> виказав у своїй книжці «Nędza Galicji», що **величезна більшість** галицької людності терпить і калічіє наслідком хронічного недобору живності, і <...> може тішитися також **величезним недобором** освіти* [1, с. 121].

• (1в) *<...> Остроумный посол Щепановский <...> высказал в своей книге „Nędza Galicji—что **огромное большинство** галицкого населения терпит и калечится вследствие хронического недобора живности, и <...> может радоваться также **огромному недобору** образования* (перевод наш).

Приведенный пример отличается двумя интересными моментами. Во-первых, в оригинальном немецкоязычном тексте аугментативные значения передаются с помощью средств лексической семантики (*erdrückend, großartig*), которые последовательно передаются в украинском автопереводе аугментативным прилагательным *величезний*. Во-вторых, автоперевод содержит один и тот же аугментатив в разных значениях: а) значение размера *величезна більшість галицької людності*; б) размерно-оценочное значение с негативной оценкой автора *величезний недобор освіти*.

Еще одной морфологической особенностью идиолекта писателя являются морфологические неологизмы. Приведем пример из авторского перевода рассказа Франко «*Die galizische Schöpfungsgeschichte*».

• (1a) *Und so schied Gott die **Schnapstrinkenden** von den **Weintrinkenden** und gab den letzteren eine Gewalt über die ersteren* [8, S. 258-259].

• (16) *І розділив бог **винопийців** від **горілкопийців** і дав тим, першим, власть над другими* [7, с. 146].

• (1в) *И разделил бог **винопийцев** от **горилкопийцев** и дал тем, первым, власть над другими* (перевод наш).

Данный пример содержит мастерское воспроизведение субстантивированного причастия немецкого языка в языке перевода путем суффиксации и словосложения. Таким образом, наблюдаем наличие не только семантического, но и полного морфологического эквивалента в украинском языке благодаря новообразованной Франком лексической единице.

Значительное количество средств выражения иронии и сатиры отмечает семантико-стилистический уровень языка оригиналов и авторских переводов И. Франко.

Интересный пример употребления игры слов как лексического средства выражения иронии был зафиксирован в статье «*Galizische Wahlen*».

• (1a) *Das waren noch **verschämte** Streichungen aus der Wählerliste; es gab aber auch **unverschämte*** [9, S. 2].

• (16) *Се ще були тільки **стидливі** пропуски в виборчих листах, але бували також **безстидні*** [5, с. 458].

• (1в) *Это еще были только **стыдливые** пропуски в избирательных листах, но бывали также **бесстыдные*** (перевод наш).

Приведенный фрагмент демонстрирует употребление двух метафор с перенесением признака живого на неживой объект. Ироничный эффект основывается на метафорическом переносе значения и на игре слов (оппозиция *verschämt – unverschämt*). И. Франко передает игру слов с помощью полного эквивалента целевого языка, достигая тождественного эффекта: *стидливі – безстидні*.

Подытоживая вышеизложенное, делаем вывод о совпадении в иерархии доминант идиолекта И. Франко-автора и И. Франко-автопереводчика с общими доминантами писателя по критериям абсолютной частоты употребления на двух уровнях языка: лексическом и семантико-стилистическом.

Что касается доминант идиолекта И. Франко на морфологическом уровне языка, они демонстрируют отклонение от общего количества в относительной частоте употребления (доминанты И. Франко-автопереводчика), а также потерю двух доминантных позиций из-за низкой частоты употребления (доминант И. Франко-автора).

Список литературы

1. Басс И. И. И. Я. Франко. В гостях у немцев. Сотрудничество Ивана Франко в немецкой социал-демократической и прогрессивной прессе // Советское литературоведение. 1959. № 2. С. 120-130.
2. Выготский Л. С. Психология искусства / общ. ред. В. В. Иванова; коммент. Л. С. Выготского и В. В. Иванова; вступит. ст. А. Н. Леонтьева. Изд-е 3-е. М.: Искусство, 1986. 573 с.
3. Княк Т. Р., Огуй А. Д., Науменко А. М. Теория и практика перевода (немецкий язык): учебник для студентов высших учебных заведений. Винница: Новая книга, 2006. 592 с.
4. Торон П. Тотальный перевод. Тарту: Изд-во Тартуского университета, 1995. 220 с.
5. Франко И. Литературное наследство. К.: Наук. думка, 1967. Т. 4. 500 с.
6. Франко И. Собр. произведений: в 50-ти т. К.: Наук. думка, 1976-1980. Т. 20. 486 с.
7. Франко И. Собр. произведений: в 50-ти т. К.: Наук. думка, 1976-1980. Т. 21. 501 с.
8. Franko I. Beiträge zur Geschichte und Kultur der Ukraine. Ausgewählte deutsche Schriften des revolutionären Demokraten (1882-1915) unter Mitarbeit von O. I. Bileckyj und I. I. Bass, hrsg. und eingeleitet von E. Winter und P. Kirchner. Berlin: Akademie – Verlag, 1963. 577 S.
9. Franko I. Galizische Wahlen // Die Zeit. 1895. Band V. Nr. 53. S. 1-3.

DOMINANTS OF IVAN FRANKO IDIOLECT AND THEIR REPRESENTATION IN UKRAINIAN-LANGUAGE AUTHOR'S TRANSLATIONS

Proskurina Yuliya Igorevna

Taras Shevchenko National University of Kiev

Julietta-7@yandex.ru

The author reveals the content of the notion “dominant”, which interdisciplinary significance is becoming increasingly common in the criticism of translation, and it serves as a tool for the determination of the general method of particular author's translation, his strategies, tactics and translation background assumption, and pays particular attention to the identification and analysis of I. Franko idiolect dominants in the original texts and author's translations.

Key words and phrases: dominant; tertium comparationis; idiolect; dominant of idiolect; author's translation.

УДК 811.11-112

Филологические науки

Статья посвящена особенностям синтаксической связи согласования в языке. В ней рассматриваются основные концепции и подходы к проблеме согласования. Особое внимание уделено разграничению этого термина с понятием координации. В статье рассматриваются грамматическое согласование и согласование по смыслу. Автор указывает на особую роль одушевленных собирательных существительных в английском языке в процессе уподобления грамматических форм. Выделяются и описываются взгляды на определение доминирующей роли подлежащего и сказуемого в процессе согласования.

Ключевые слова и фразы: согласование; координация; предикация; подлежащее; сказуемое.

Рогачева Елена Сергеевна

Московский городской педагогический университет

magaslove@mail.ru

К ПРОБЛЕМЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ СОГЛАСОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ[©]

Согласование является универсальной лингвистической категорией, которая содержится во многих языках. Анализ лингвистических работ, освещающих взгляды на особенности этой синтаксической связи, показывает, что имеются серьезные расхождения между концепциями различных авторов. Целью статьи является